

# Ai meu amigo, se <vós> vejades

79,4

Mss.: B 688, V 290.

*Cantiga de refran* di tre *coblas singulares* di tre versi.

Schema metrico: a9? a9? B7? (26:97).

Edizioni: *Amigo* 121; Arias, *Antoloxía*, 120; Cohen, p. 173; Machado 651; Braga 290; *Crestomatia*, pp. 199-200; Pena, *Lit. Galega*, II, 50; Alvar/Beltrán, *Antología*, 137.

- letto 1251 volte

## Testo e traduzione

<p>Ai meu amigo, se &lt;vós&gt; vejades prazer de quanto no mund?amades, <i>levade-me vosc?, amigo!</i></p> <p>Por non leixardes mi, ben talhada, viver com? oj? eu vivo coitada, <i>levade-me vosc?, amigo!</i></p> <p>Por Deus, filhexivos de mí doo, melhor iredes migo ca soo! <i>Levade-me vosc?, amigo!</i></p>	<p>I.Oh mio amico, se siete contento di quanto amate al mondo, <i>portatemi con voi, amico!</i></p> <p>II.E non lasciatemi, così bella,vivere angosciata così come io vivo oggi, <i>portatemi con voi, amico!</i></p> <p>III.Per Dio, abbiate pietà di me, è meglio andarsene con me che da solo! <i>Portatemi con voi, amico!</i></p>
---	--

- letto 664 volte

## Testo critico

Ai meu amigo, se <vós> vejades  
 prazer de quanto no mund?amades,  
*levade-me vosc?, amigo!*

Por non leixardes mi, ben talhada,  
 viver com? oj? eu vivo coitada,  
*levade-me vosc?, amigo!*

5

Por Deus, filhexivos de mí doo,  
 melhor iredes migo ca soo!  
*Levade-me vosc?, amigo!*

I se ueiades BV 4 t [...] hada B: macchia d?inchiostro 7 des V 8 uedes V

v.1: il verso risulta ipometro di una sillaba e, accogliendo la soluzione avanzata da Nunes, ho provveduto a integrare il pronome personale appellandomi a un uso frequente nella lirica trobadorica profana dell'espressione idiomatica di tono asseverativo *se/que + (pr. pers.) + veer + prazer* (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=veer> [1]); diversamente Cohen propone la soluzione <a> *se vejades*.

v.7:Nunes e Cohen non segnalano l'errore in apparato.

v. 8: il copista del codice V potrebbe aver commesso un banale errore ottico, causato dalla confusione tra la grafia dei caratteri corsivi in successione <i->, <-r-> e <u->, tale da generare ipometria, privando inoltre il verso del significato adeguato.

- letto 807 volte

## Collazione

I, 1 v. 1	B V	Ai meu amigo, se veia <u>des</u> -1 Ay meu amigo, se veia <u>des</u> -1
I, 2 v. 2	B V	prazer de quanto no mund?amades, prazer de quanto no mund?amades,
I, 3 v. 3	B V	levade-me vosc?, amigo. levade-me vosc?, amigo.
II, 1 v. 4	B V	Por non leixardes mi, ben t[...]hada, -1 Por non leixardes mi, ben talhada,

II,2 v.5	B V	viver com?oi?eu vivo coitada, viver com?oi?eu vivo coitada,
II,3 v.6	B V	levade-me levade-me
III,1 v.7	B V	Por Deus, filhexivos de min doo, Por <b>des</b> , filhexivos de min doo,
III,2 v.8	B V	melhor iredes migo ca soo! melhor <b>vedes</b> migo ca soo! <b>-1</b>
III,3 v.9	B V	Levade-me vosc?, amigo! Levade-me vosc?, amigo!

- letto 745 volte

## Edizioni

- letto 568 volte

## Nunes 1973

Ai, meu amigo, se vós vejades  
prazer de quanto no mund' amades,  
*levade-me vosc', amigo.*

Por non leixardes mi, ben talhada,  
viver com' oj' eu vivo coitada,  
*levade-me vosc', amigo.*

5

Por Deus, filhe-xi-vos de min doo;  
melhor iredes migo ca soo,  
*levade-me vosc', amigo.*

- letto 373 volte


# Tradizione manoscritta

- letto 818 volte

## CANZONIERE B



- letto 475 volte


## Riproduzione fotografica

 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B02.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B02.jpg</a></p>
 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B03.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B03.jpg</a></p>

- letto 426 volte

## Edizione diplomatica

 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_0.jpg</a></p>	<p><b>A</b> y meu amigo se ueiades prazer de quanto no mu(n)da mades Leuademe uoscamigo *</p> <p>?</p> <p>*L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.</p>
 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_0.jpg</a></p>	<p><b>P</b> or no(n) leixardes mi be(n) t* hada * uiuer comoieu uyuo coitada Leuademe *</p> <p>*Macchia d'inchiostro. *Il segno obliquo indica che il verso prosegue a capo. *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.</p>

 <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3.jpg</a></p>	<p><b>P</b> or de(us) filhexiu(os) demi(n) doo  melhor iredes migo ca soo  Leuademe uoscamigo *</p> <p>*L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.</p>
--	--

- letto 427 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa



I	I
<p><b>A</b> y meu amigo se ueiades  prazer de quanto no mu(n)da mades  Leuademe uoscamigo</p>	<p>Ai meu amigo, se veiades *  prazer de quanto no mund? amades,  levade-me vosc?, amigo.</p> <p>*Verso ipometro: a8'.</p>
II	II
<p><b>P</b> or no(n) leixardes mi be(n) t hada  uiuer  comoieu uyuo coitada  Leuademe</p>	<p>? Por non leixardes mi, ben t hada,*  viver com?oi?eu vivo coitada,  levade-me .....</p> <p>*Verso ipometro a causa di una macchia d'inchiostro che non permette la lettura di alcune lettere.</p>
III	III
<p><b>P</b> or de(us) filhexiu(os) demi(n) doo  melhor iredes migo ca soo  Leuademe uoscamigo</p>	<p>Por Deus, filhexivos de min doo!  Melhor iredes migo ca soo,  levade-me vosc?, amigo.</p>

- letto 458 volte

## CANZONIERE V




- letto 507 volte

# Riproduzione fotografica

 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_03.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_03.jpg</a></p>	
 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_04.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_04.jpg</a></p>	

- letto 411 volte

# Edizione diplomatica

 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_1.jpg</a></p>	A y meu amigo se ueia des prazer de quanto no munda mades Leuademe uoscamigo
 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_1.jpg</a></p>	Por no(n) leixardes mi be(n) talhada uiuer co moieu uyuo coitada Leuademe.
 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_0.jpg</a></p>	P or des filhexiu(os) demi(n) doo melhor uedes migo ca soo Leuademe uoscamigo.

- letto 451 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A y meu amigo se ueia des prazer de quanto no munda mades Leuademe uoscamigo	Ay meu amigo, se veiades prazer de quanto no mund?amades, levade-me vosc?, amigo.  *Verso ipometro: a8'.
II	II

<p>Por no(n) leixardes mi be(n) talhada uiuer co moieu uyuo coitada Leuademe .</p>	<p>Por non leixardes mi, ben talhada, viver com?oi?eu vivo coitada, levade-me .....</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>P or des filhexiu(os) demi(n) doo melhor uedes migo ca soo Leuademe uoscamigo .</p>	<p>Por des, filhexivos de min doo, melhor vedes migo ca soo, * levade-me vosc?, amigo.</p> <p><small>*Verso ipometro: a8'.</small></p>

- letto 577 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ai-meu-amigo-se-vejades>

**Links:**

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=veer>